

# LES SACRIFIÉS

Bulletin bimestriel de la Fédération des Victimes du Nazisme enrôlées de Force

## Virun 40 Joer :

### Verordnung über die Wehrpflicht in Luxemburg vom 30. August 1942

Auf Grund der dem Chef der Zivilverwaltung in Luxemburg erteilten Ermächtigung wird für dessen Bereich verordnet:

#### § 1

Für die Volkszugehörigen in Luxemburg, die den durch besondere Anordnung festzulegenden Jahrgängen angehören, wird die Wehrpflicht in der deutschen Wehrmacht eingeführt.

.....  
.....  
.....

### Anordnung über die wehrpflichtigen Jahrgänge in Luxemburg vom 30. August 1942

Der Wehrpflicht unterliegen die Angehörigen der Geburtsjahrgänge 1920 bis 1924.

.....

---

Domadden hat das niddertrechtigst a gréiste Verbriechen ugefaangen, wat je am Laaf vun sénger dausendjähreger Geschicht um Lëtzebuerger Vollék begaange gouf. Bis op den heitegen Dag hun d'Folgen dovun nët opgehéiert sech auszuwirken.

**Verzeihen di mer, mä vergiessen niemols.**

Mai/Juin

No 3 - 1982

21e année

Prix: 25 Fr. lux.

Abonnement 120 Fr.

Fédération :  
9, rue du Fort Elisabeth  
Luxembourg



# Il y a quarante ans souvenons-nous!

Afin de rappeler un des plus douloureux chapitres de l'histoire nationale luxembourgeoise, la Fédération des Victimes du Nazisme Enrôlées de Force organisera toute une série de cérémonies du souvenir aux mois d'août, septembre et octobre prochains.

Les événements aux conséquences déastreuses prirent leur début avec les ordonnances et arrêtés du Gauleiter Gustav Simon.

En effet, le **30 août 1942**, le drame de l'incorporation de force dans la Wehrmacht nazie s'abattit brutalement sur les jeunes Luxembourgeois des classes 1920 à 1924 d'abord et plus tard sur ceux des classes 1925 à 1927, ainsi que sur leurs familles. Ce drame a dépassé largement tout ce qui était concevable jusqu'ici dans une période de guerre. Les familles luxembourgeoises qui y échappaient sont rares, même très rares. Les souffrances étaient terribles et leurs séquelles exigent, hélas encore de nos jours, beaucoup trop de victimes innocentes.

Pour commémorer plus spécialement les tragiques événements d'il y a tout juste 40 ans, il fut élaboré un programme de cérémonies pour lesquelles le comité fédéral **solicite instamment la participation massive des Enrôlés de Force et de leurs familles**. Des cérémonies auront lieu:

- Dimanche, le 29 août 1982** à Wiltz devant le Monument de la Grève, le Monument aux Morts de Wiltz et devant le Monument de l'usine EUROLOR. Une autre cérémonie aura lieu le même jour à Cinqfontaines devant le Monument juif.
- Mardi, le 31 août 1982** à Schifflange, là où le «Birr» donna le signal pour le déclenchement de la grève de 1942. Le même jour à Pétange: dépôt de fleurs devant la borne du Passeur et devant le monument commémorant la mort du premier soldat américain tombé en territoire luxembourgeois à Hinzert. (Des autobus partiront le matin de Wiltz et de Pétange pour se joindre à un troisième partant de Luxembourg/Ville)
- Samedi, le 4 sept. 1982** Journée Commémorative Nationale des EdF à Luxembourg.
- Dimanche, 5 sept. 1982:**
- 15.00 h.: Rassemblement sur le parvis de la gare de Luxembourg
  - 15.05 h.: Dépôt de fleurs devant le monument des Cheminots
  - 15.10 h.: Au Parvis de la gare centrale / Discours prononcé par le président national
  - 15.30 h.: Départ du cortège pour le Kanounhiwwel
  - 15.50 h.: Monument National de la Solidarité Luxembourgeoise / Cérémonie de Commémoration
  - 16.30 h.: Eglise Sacré-Coeur, Luxembourg-Gare / Grande messe solennelle en mémoire des victimes de la II. Guerre Mondiale avec la participation de la chorale enfantine «Hesper Zonkebutzen».

- Dimanche, le 17 oct. 1982:** Gare de Hollerich / Veillée nocturne devant le Monument de la Déportation civile et militaire. (Le 18 octobre 1942, jour du départ du premier contingent de jeunes Luxembourgeois enrôlés de force, était également un dimanche.)
- A 20.00 h.: Gare centrale de Luxembourg / Départ du cortège aux flambeaux pour Hollerich-Gare.

(D'éventuels détails supplémentaires relatifs aux diverses cérémonies seront publiés ultérieurement.)



## Fir Ons Jongen

D'Kar war wéi Gold, 't stung an der Bléi,  
et war e Kar, dat Liewen dréit,  
der Hemecht hirt, 't stung Ei un Éi,  
mä 't gouf vum Krich geméit.

### Hollerecher Gare 1942-1944.

«Hei huet de Calvaire ugefaang!»  
D'Leed alleguer läit an deem Sazi  
Hei op der Gare sin d'Jonge fortgaang,  
gedriwwé gin! Op dësér Plaz!  
An hei war Trauer, hei war Schied,  
an hei huet Mammeléif gehuet,  
hei hun eis Eltere gebiet,  
hei huet dem Land säin Häerz gebliut!

Hei hu se sech Avoir gesot  
an hei gouf Trei geschwuer,  
hei goufen d'Preisen ugeklot,  
hei gouf eis Resistenz gebuer!  
't gouf gelidden,  
't gouf gestuewen  
an 't gët eng ganz grouss Afferlëscht,  
op där vill Misär steet  
an dei all Kricher schëlleg mécht,  
all ouni Ennerscheed!

siuda robert

### Inhalt:

Henri Tref nous a quitté  
Merci à la Résistance  
auvergnate  
Der Handstreich  
Das unbedingt zu lösende  
Problem  
Pow-Camp Compiègne  
Promenade-surprise 1982  
zu Munsterf

Fédération des Victimes du  
Nazisme Enrôlées de Force,  
Association sans but lucratif  
Siège: Luxembourg, 9, rue du  
Fort-Elisabeth - Boîte postale  
2415 Luxembourg-Gare.

Banque Intern.: 5-217/4546

Redaction du bulletin bi-mes-  
triel «Les Sacrifiés, Luxbg.,  
9, rue du Fort-Elisabeth,  
Boîte postale 2415  
1024 Luxembourg

Service social aux Enrôlés de  
Force, 9, r. du Fort-Elisabeth,  
Luxembourg-Gare.  
Tél.: 48 32 32.

Fonds d'Action ccp 21049-97  
La Fédération représente:  
L'Association des Parents

des Déportés Militaires Luxem-  
bourgeois, c/o M. Paul Simonis, Luxembourg, 7, rue Adolphe - La Ligue Luxembourgeoise des Mutilés et Invalides de  
Guerre 1940-1945, Résidence Jean-Charles-5, rue du Cimetièr, Luxbg-Bonnevoie - Tél. 48 97 76 - ccp 28633-18 -  
l'Amicale des Anciens de Tambow, Secrétariat: Kleinbellingen, 14, rue de Kahler, ccp 24007-48 - l'Association des En-  
rôlés de Force Victimes du Nazisme, Secrétariat: Luxembourg, 9, rue du Fort-Elisabeth, Boîte postale 2415, Luxbg-Gare,  
ccp 31324-90 - Association des Survivants des Enrôlés de force, a.s.b.l., Siège: Luxbg, 9, rue du Fort-Elisabeth.  
La correspondance est à adresser à Mme Josée Reef, 30, rue F. Semeitz, Luxembourg, tél.: 47 01 83.



Service social aux Enrôlés de Force,  
9, rue du fort Elisabeth,  
1463 - Luxembourg-Gare —  
Heures d'ouverture:  
Jeudi de 14.00 à 18 hrs  
Téi: 48 32 32

## AVIS

De Bureau as n'ët besaat während der Vakanz vum 22. Juli bis Enn August.  
Vum 2. September 1982 un as en régelmisses op all Donneschdeg vu 14 bis 18 Auer.  
Telefon No 48 32 32

## Opruff

Mat dësem Appell riichte mir äis un d'Comitéen vun alle Sectionen, un all Komerodinnen a Komeroden, un all Familien a Frënn vun den Enrôlés de Force, dem Zentralcomité ze hëllef, fir all dat, wat um beschte Wee as verluer ze goen,

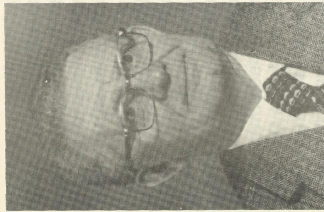
### dem Vergiessen ze enträissen.

All Enrôlé de Force weess, datt esou guft am Krich wéi och derno ganz vill kléng Gedichter geschriwwen an eng ganz Rei léif Lidder a Museskëschtchen componéiert si gin, aus deenen ganz daitlech d'Emfannen, d'Fillen, d'Leed an d'Nout vun de jonke Lëtzebuurger an hire Familienugehärengen erviirgeet. Vum Schicksal ureg geschloen, uechter d'Welt verschloen, huet eng Generation un jonke Lëtzebuurger déi schliëmmste Saachen erliewt an och nët iwwerliewt, wéi kaum ee Mënsch, ausser hinne selwer, am Stand as sech et viirzestellen.

Et as bekannt, datt en etlech Lidder eegens fir ganz bestëmmt Zwecker componéiert si gin, mol fir eng Mass, mol fir eng Commémorationstounstee oder emol fir d'Aweihung vun engem Monument. Munnech vun deene Lidder sin, nodeem se hir Première haten, op d'Säit geluecht gin a leien irgengewo an engem Vereinsarchiv.

It as en dauernde Schued, datt se quasi verstoppt, der Allgemeingheet onzougänglech, jo verluer sin. Mir mengen, d'Auteuren vun esou Lidder hätten nët verdéngt, datt dat, wat si mat vill Dévouement a Léif geschaafen hun, soll an der Versenkung verschwannen. Dat selwecht géllt fir all déi schéin Gedichter, déi eng beried Sprooch iwwer d'Zwangskruteerung schwätzen.

Elo, noodeem mir 1981 déi grouss Ziel. déi mir äis gestach haten, erreecht hun, huet den Zentralcomité och emol Zäit, fir sech ëm esou Saachen ze këmmen, wéi hei viirdrun déi-



### Henri Treff nous a quittés

Le lundi soir, pendant la dernière réunion de notre comité avant l'assemblée générale du vendredi suivant, Henri s'était excusé de nous quitter plus tôt que d'habitude. Il nous avait dit au revoir avant de s'en aller. . . . pour toujours!

J'appris sa mort par un camarade du République Lorrain qui me téléphonait pour cerner la personne simple, aimable et si serviable d'un camarade d'infortune qui laissa un grand vide dans nos rangs clairsemés et qui ne pourras plus s'acquitter des dernières tâches que nous lui avions confiées dans le cadre du quarantème anniversaire du décret odieux du 30 août 1942 dont il fut victime, lui aussi.

Pendant notre assemblée générale bien suivie, un bouquet de fleurs ornait sa place à la table du comité. Le lendemain après-midi, nous avons déposés ces fleurs sur son cercueil, dans l'église de Bonnevoie trop petite pour contenir tout ce monde, beaucoup de jeunes et des enfants, qui étaient venus pour rendre les derniers honneurs à un curé fait de ce grain que l'on aimait rencontrer partout.

Nous l'avons accompagné à sa dernière demeure, avec notre président national en tête, de chaque côté du corbillard, jusqu'au cimetière

## Merci à la Résistance auvergnate

En pèlerinage du 12 au 15 juin 1982 aux lieux de la résistance auvergnate, une délégation de l'Association des Enrôlés de Force a remis des Médailles de la Reconnaissance Nationale à diverses familles auvergnates.

L'Auvergne aux montagnes volcaniques avec sa capitale régionale de Clermont-Ferrand était pendant la dernière guerre mondiale le théâtre d'une grande activité de la Résistance. L'un des grands exploits ou la participation luxembourgeoise a joué un rôle primordial à être sans aucun doute l'action d'Antoine Diederich, mieux connu dans la région sous le nom de Capitaine Baptiste. Antoine fut enrôlé de force

de Bonnevoie où il repose à présent au cœur de sa dernière paroisse selon son propre désir.

Marqué comme tous les enrôlés de force par cette aventure qui lui fit connaître, si jeune encore, les affres de la guerre dans toute leur laideur, dans toute leur misère. Il vécut les horreurs de la boucherie devant Leningrad, restées gravées dans sa mémoire, mais dont il ne parlait qu'avec réticence.

Parfois, à l'issue de notre comité, décousu par nos propres souvenirs, il se laissait alors aller lui aussi. Et on pouvait découvrir en ces moments de confiance le fond de son âme et comprendre sa vocation qu'il prenait au sérieux, rempli d'un dévouement sans calcul et d'une bonté à toute épreuve. Mais il restait aussi, malgré tout, attaché à cette joie de vivre qu'il savait nous la communiquer, spontanément, et à son courage indomptable, malgré la déficience de son cœur dont il ne préférait pas trop parler.

Ce qu'il ne pouvait oublier surtout, et il nous le confiait parfois, tout bas, c'était le sort tragique de ses deux sœurs, astreintes à l'Arbeitsdienst en Allemagne et tombées sous les bombes d'un bombardement meurtrier.

Cher Henri, tu étais pour nous un vrai camarade, fidèle dans toute sa simplicité et serviable d'une façon exemplaire, nous ne saurions le répéter assez souvent. Voilà pourquoi nous avons demandé au comité central de te récompenser par la médaille en argent qui te fut remise devant le Monument National de la Déportation Civile et Militaire en gare de Hollerich.

Tu nous manqueras dorenavant, bien trop, hélas!

Au revoir dans un monde meilleur, cher Henri!

André Frisch

Président de la Section EdF de Luxembourg-Ville



veau, et l'exécution d'une trentaine parmi eux devait avoir lieu le lendemain. Pendant cette nuit un convoi bien équipé, avec autobus, camions et voitures aux phares camouflés, comprenant un groupe d'une soixantaine d'hommes armés jusqu'au dents, en uniformes allemands qu'on avait « empruntés », s'approcha à toute allure de la prison de Riom. Le capitaine Baptiste, ainsi que le commandant Lenoir, réussirent à maîtriser les geôliers surpris et gardiens armés et libèrent les prisonniers résignés qui ne s'attendaient plus à leur délivrance.

Mais l'Auvergne était aussi un véritable centre d'accueil pour des centaines d'entraînés de force luxembourgeois. Les vallées profondes et étroites de la Sioule, le chemin sinueux qui descend jusqu'au bord de la rivière et qui aboutit au viaduc des Fades, rappellent la présence de l'armée allemande qui surveillait jalousement ce pont ferroviaire d'une hauteur de 133 mètres.

Car, il assurait les transports de matériel de guerre qui se dirigeaient vers les fortifications des côtes de l'Atlantique. Mais à l'insu des troupes nazies le maquis n'avait aucun intérêt à détruire ce pont, puisque tout juste en face sous l'œil des soldats insouciant, près de la minuscule gare des Fades, des choses étranges se passaient. Le café-restaurant de Mme Chaffraix idéalisée depuis pas mal d'années de la Médaille de la Reconnaissance Nationale Luxembourggeoise) hébergeait pour une nuit ou deux des réfractaires grand-ducaux. Ici, les passeurs leur donnaient rendez-vous, et à partir de ce lieu discret non fréquenté, pour ainsi dire, par la Wehrmacht, les Luxembourgeois étaient conduits dans les alentours, auprès des fermes isolées de la contrée. Un grand nombre de familles aux vergnales ont donné refuge à nos jeunes pourchassés par le décret fatal du 30 août 1942 du grand-duc Gauleiter nazi, par lequel plus de 12.000 Luxembourgeois furent contraints de se rendre aux endroits les plus exposés du front. Cependant, quelques 1.100 entrées de force étaient conduits d'étape en étape par des passeurs légers, jusqu'à ce qu'ils atteignent Clermont-Ferrand. Bien sûr, d'autres entrées de force réussirent à désertier la Wehrmacht et à rejoindre les forces américaines, britanniques, françaises et russes.

Ces familles souverainistes de Clermont-Ferrand, de Les Ancozes, de Sainte-Christine, de Feuillat, de Riom, de Le Prat, de Talleyrand, de Durtol, de Tellin-Ménat, d'Austerlitz, d'Ébreuil et de Le Chermétier ont hébergé et secouru au péril de leur vie et sans demander une rémunération les persécutés luxembourgeois et pour la plupart sans moyens financiers. Souvent par les traites Marcel Reuter et Henri Rolgen, les guettaient et entreprenaient des rafles.

l'occupation nazie la population luxembourgeoise fut traitée plus ou moins conformément aux prescriptions de la « Convention de la Haye », la situation changea d'une façon radicale avec l'introduction de la « Zhiverwaltung » au Grand-Duché, le 29 juillet 1940. Par ordonnance du 23 mai 1941, le Reich allemand obligea la jeunesse luxembourgeoise masculine et féminine au service du « Reicharbeitsdienst ». Ce crime de guerre consistait pour les jeunes Luxembourgeois à servir dans une organisation paramilitaire allemande et pour les jeunes Luxembourgeoises à travailler dans les usines allemandes pour les besoins de la machine de guerre nazie. Mais ce crime de guerre ne fut qu'un prélude au cahvaire que les entrées de force à la « Wehrmacht » devaient vivre.

Par décret du 30 août 1942 le service militaire obligatoire fut décrété pour certaines classes de Luxembourgeois. Ainsi par les ordonnances du 30 août 1942, 25 mars, 8 décembre 1943 et 14 juillet 1944, l'occupant enrôla de force les classes 1920 à 1927 de la jeunesse luxembourgeoise.

Il faut souligner que le décret du 30 août 1942 soumettait les entrées de force aux obligations disciplinaires incombant aux soldats du Reich. Ceci comprenait tout un drame: les entrées de force se trouvaient sous le coup des dispositions du code pénal militaire allemand en temps de guerre. Bien entendu les peines prévues par le code pénal en temps de guerre sont de loin plus sévères que celles appliquées en temps de paix.

En décrétant le service militaire obligatoire pour les Luxembourgeois et en les soumettant à sa juridiction pénale militaire, les nazis provoquèrent l'indignation de tout le monde civilisé. La riposte de la population luxembourgeoise ne se fit pas attendre. Un mouvement de haine traversa le Grand-Duché et le peuple luxembourgeois cria son indignation et son mépris. La grève générale fut déclarée dès le lendemain du 30 août 1942. Cette action spontanée du peuple luxembourgeois en faveur de sa jeunesse en danger ne fut pas du goût des nazis et la répression fut brutale et sanglante. Les ordres de mobilisation ne tardèrent pas à parvenir à tous ceux qui étaient visés par les décrets du grand-duc Gauleiter. Jusqu'à la fin de la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale, pas moins de 20.000 Luxembourgeois et Luxembourgeoises des classes 1920 à 1927 ont été ainsi recrutés, sur une population totale de moins de trois cent mille habitants. La Wehrmacht à elle seule essaya de mettre la main sur 12.000 jeunes Luxembourgeois; 3.200 se sont soustraits à l'ordre de mobilisation; 3.500 ont trouvé la mort ou ont été portés disparus sur les champs de bataille, sont tombés sous les balles des pelotons d'exécution ou furent lâchement assassinés.

Chaque fois qu'un « Stellungsbegeh » (ordre de mobilisation), fut présenté, il déclencha des conflits de conscience, diaboliques par leurs conséquences et leur ampleur, touchant le plus souvent des familles entières. Car les nazies avaient vite fait de faire comprendre qu'en Allemagne national-socialiste la

loi de la responsabilité collective, dite de clan, serait rigoureusement appliquée. Les parents, frères, sœurs et enfants furent considérés comme otages qui, au prix de leur propre vie, devaient garantir la docilité de l'un des leurs vis-à-vis des ordres illégaux émanant de cet état criminel qu'était le troisième Reich allemand.

Permettez-moi de vous rappeler ici l'état d'âme, l'angoisse à laquelle toute une famille se trouva assujettie quand il s'agissait de prendre une décision lourde de conséquences, ou bien laisser un être cher aller rejoindre l'unité à laquelle il fut forcé, c'est-à-dire l'exposer au risque d'une destinée incertaine et atroce; ou bien faire le sacrifice de toute la famille, afin d'épargner au mari, au fils ou frère, à la fille ou à la sœur le port de l'honorable tunique nazie entachée de sang innocent et maculée de crimes sans noms.

Vingt mille fois ce cas de conscience s'est posé et s'est répété dix, vingt ou cent fois, bref chaque fois où l'entrées de force se voyait placée devant l'occasion de sauver sa peau et devant l'alternative de son propre sacrifice ou celui de ses parents.

Qu'il me soit toute fois permis de citer en exemple et représentatif pour tant d'autres, feu notre camarade d'infortune Antoine Diederich, alias capitaine Baptiste, qui fut décoré de la Légion d'Honneur.

Nul ne pourra jamais dire qui a fait le plus grand sacrifice et par là qui a rendu le plus grand service au pays, que se soient ceux qui se sont soustraits à l'ordre de se présenter, ceux qui parvinrent à désertier des formations militaires et paramilitaires hitlériennes ou que se soient ceux qui se sont sacrifiés pour les leurs afin de les préserver de poursuites, d'emprisonnement, de la déportation ou d'autres représailles. Tous, quelle qu'ait été leur décision, ont hautement mérité de la patrie.

Fort heureusement pour une partie des jeunes traqués, il se trouvaient de courageux résistants, des passeurs sans peur, des patriotes prêts à risquer non seulement leurs biens, mais leur propre vie et celle des membres de leurs familles pour aider à les soustraire aux recruteurs nazis. Des gens vaillants se trouvaient aussi bien au Luxembourg qu'en Belgique et en France, pour ne citer que ces deux pays voisins.

Surtout vers la France des filières furent organisées dès l'occupation allemande et se développèrent considérablement lors de l'illégalité mobilisation des jeunes Luxembourgeois. Pour la partie du sud de notre pays, ce fut d'abord le passage à Differdange organisé par le fameux groupe de résistance LRL et les Pt-Men. S'ajouta ensuite la filière d'Esch-sur-Alzette et d'autres moins importantes mais aussi efficaces. Jusqu'en mars 1944 quelques 1.500 réfractaires et réfugiés politiques avaient trouvé refuge en France. C'est ici à Clermont-Ferrand que le héros Albert Ungeheuer avait organisé un centre d'accueil.



Grâce au soutien efficace de valeureux résistants français, cette gigantesque entreprise pouvait fonctionner avec tout l'équipement indispensable et l'organisation que de pareilles opérations exigent. En dehors de documents d'indéniables falsifiés, il fallait également des logements. Ce furent d'abord des habitants de la localité «Les Ancizes» qui accueillirent dans leurs foyers les réfractaires luxembourgeois et à l'usine, sous la direction du luxembourgeois Goerens, des emplois leur furent offerts. A la suite, dans d'autres localités, comme à Mont-Ferrand, à Montluçon, à Commeny, à Saint-Pourcin, à Doncourt à Sainte-Paul, à Paris, à Lyon, à Montpellier et j'en passe, des refuges furent mis à la disposition des jeunes luxembourgeois. Permettez-moi de vous épargner ici les détails de la trahison qui conduisit à la catastrophe.

Il m'est matériellement impossible de relater ici tous les actes et hauts-faits de la résistance en général et de la résistance française en particulier.

Rendons hommage à ces valeureux résistants et à ceux des luxembourgeois enrôlés de force, qui ont dû subir les condamnations prononcées par les tribunaux militaires nazis et surtout à ceux qui, à la suite de ces condamnations ont péri sous les balles des pelotons d'exécution. Français et luxembourgeois ont combattu l'oppresser commun et ont donné leur vie pour la défense de leurs patries.

Aussi ce fut un devoir pour la Fédération des victimes du nazisme enrôlés de force d'intervenir sans relâche auprès du gouvernement luxembourgeois pour créer un symbole de reconnaissance nationale à attribuer à tous ces héros qui n'ont pas marchandé leur courage pour venir en aide à ces malheureux traqués par le 3<sup>ème</sup> Reich.

Par arrêté Grand-Ducal du 24 juin 1968 la Médaille de la Reconnaissance nationale fut créée.

La médaille est conférée aux personnes qui, au cours de la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale, ont apporté, en vue de les protéger de l'emprise de l'occupant, une aide aux luxembourgeois persécutés ou exposés à des sévices de l'ennemi, en assumant des risques pour leur personne, leurs familles ou leurs biens.

La recherche de ces personnes ne fut évidemment pas chose facile, comme l'a déjà expliqué le président Coner, ni les passeurs, ni les membres et responsables des filières, ni ceux qui hébergèrent ces réfractaires ne leurs remettaient leur carte de visite et le plus souvent de faux noms furent utilisés.

Aussi n'ont-ils pas posé ces actes de courage et de résistance dans le but d'être décorés après la libération. Les recherches ont duré des années et se compliquaient encore d'avantage quand il s'agissait de personnes de pays alliés. Grâce au dévouement et au travail soutenu du comité de notre section de Hespérange la promotion de ce jour a pu avoir lieu. En ma qualité de président national je leur exprime pour l'accomplissement de cette tâche le merci de tous les enrôlés de force. Mais grâce aussi à la compréh-

sion et la gentillesse de Monsieur le Maire de la ville de Clermont-Ferrand qui a bien voulu mettre à notre disposition la magnifique salle de la Maison des Sports, offrant ainsi le cadre idéal pour cette cérémonie, que notre Fédération peut s'acquitter de la mission qui lui fut confiée par Monsieur le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement luxembourgeois. C'est à dire, remettre au nom du Grand Duc de Luxembourg la Médaille de la Reconnaissance Nationale à 14 personnes.

Aussi je m'empresse de joindre mes remerciements à ceux exprimés par M. Coner, président de la section de Hespérange, à votre adresse Monsieur Teissier, conseiller Municipal et délégué de Monsieur le Maire.

Hélas, la plupart des personnes qui ont mérité cette Reconnaissance Nationale luxembourgeoise ne peuvent plus être présents à cette cérémonie. Elles nous ont quittés pour rejoindre un monde meilleur. Mais leur esprit et leurs brillants exemples restent toujours présents. Je voudrais que par la remise de cette médaille leur mémoire soit perpétuée et que les futures générations se rappellent que leurs ancêtres avaient compris que l'amour de la patrie et de la liberté valaient le risque de la vie. Français et luxembourgeois ont lutté ensemble pour ces idéaux.

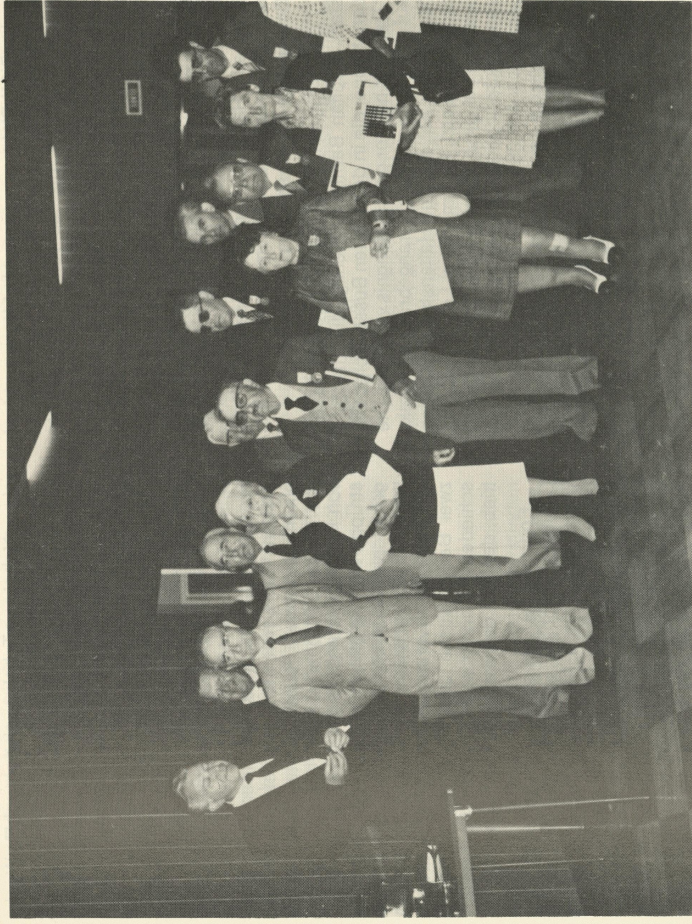
Vive la France! Vive le Luxembourg!

Après ce discours très remarqué du président Weirich, une minute de silence fut observée et, tandis que retentissaient la sonnerie aux morts et le chant des Partisans interprétés par M. Johnny Schmidt, clairon d'honneur, le Président de la Fédération remit les médailles aux quatorze récipiendaires ou, le cas échéant, à leurs représentants. Après que le vin d'honneur fut servi, tous les participants se rendirent après cette cérémonie au Monuments aux Morts de la rue Montlosier pour y déposer une gerbe.

Ont assisté du côté français à ces différentes manifestations: M. Nery représentant le président du Conseil Général, M. Pourchon, M. J. Valentin, président du Comité d'union de la Résistance en Auvergne (CODURA) M. Francisque Chossidon, président de l'Association Départementale du Front National Francs-Tireurs et Partisans Français, M. Saughes, président de l'UFAC, Mme Fournioux, représentant Mme Avignon, directrice du Service Départementale des Anciens Combattants.

Sur le chemin du retour la délégation luxembourgeoise se rendit à Lyon où les pèlerins déposeront une gerbe au cimetière militaire de La Doua à la mémoire des onze grand-ducaux qui y furent fusillés en février et en juin 1944, les victimes du traité Marcol Reuter. Ce dernier a été condamné à mort par jugement du Tribunal luxembourgeois le 25 juin 1948 et expia ses méfaits à l'aube du 13 octobre 1948.

S.C.



Les récipiendaires français après la remise de la Médaille de la Reconnaissance luxembourgeoise.

## Der Handstreich.

Maquis kämpfenden Luxemburgers, der es bis zum Grad eines Kapitans bringen wird.

Im April 1943 war Antoine Diederich zwangsrekrutiert worden. Im Oktober wurde er flüchtig. Er kam nach dem Puy-de-Dôme, in der Auvergne. Eine Gruppe Maquisards nahm ihn auf. Unter dem Namen Kapitän Baptiste wird er die 1103. Kompanie der Freischützen und Französischen Partisanen führen. Die NS-Okkupanten nennen sie kurz Terroristen und machen mit ihnen, wenn sie ihrer habhaft werden, kurzen Prozess. Pardon wird nicht gegeben.

Im August 1944 sitzen im Gefängnis vom RIOM, der einstigen Hauptstadt der Herzöge von Auvergne, 84 Widerstandskämpfer ein.

Am 14. sollen dreißig von ihnen durch ein Exekutionspeloton hingerichtet werden. "Passer à la casserole" wie es kaltschmähig im Jargon des Poilu heißt. Am Abend des 13. steigt das "Unternehmen Jericho". Unterwegs nach Riom befinden sich ein PKW mit Vorderradantrieb, zwei Berlin-Busse und vier Lastwagen verschiedener Marken, wovon zwei mit Holzgasaggregat.

Tapferkeit ist keine Heringsware, die man eimpökeln kann. Sie muß auf der Stelle konsumiert werden, ist aber nur mehr wenig gefragt. Die moderne Kriegführung tendiert dahin, sich auf Druckknöpfe zu beschränken, die Bomben ausklinken und Raketen starten lassen. Der Handstreich, der höchsten persönlichen Einsatz, Schneid und geistige Beweglichkeit erfordert, ist als rare Sache in die Geschichtsbücher verwiesen worden.

Von einem ungewöhnlichen und lobenswerterweise unblutig verlaufenen Handstreich erzählt der im Verlag "Les éditeurs français réunis" erschienene Roman "un jour et une nuit" von Jean Sanitas. Der Roman beruht auf Geschehnissen aus dem Widerstandskampf der Franzosen gegen die deutschen Besatzer. Einer der Widerstandskämpfer, die in "un jour et une nuit" namentlich angeführt werden, ist der Luxemburger Antoine Diederich.

Wir lesen auf Seite 191: "Vier Männer entstieg dem Lieferwagen: Unter-Leutnant Baptiste ein Luxemburger mit dem Aussehen eines Jahrmärktringers." - "Leutnant Baptiste trägt die Uniform eines Panzerfahrers, Helm inbegriffen." - Baptiste ist der Kriegsnamen des in Frankreichs



Im PKW Platz genommen hat Kommandant Lenoir mit drei jungen Burschen. Sie tragen graue Feldröcke, die sie von der Wehrmacht "geliehen" haben, und schußbereite kurze Kugelspritzen. Es war daran gedacht worden, Kapitän Baptiste das Kommando zu übertragen.

Aber angesichts der Figur eines Jahrmärkt-ringers hätte es bei einem der Gefängniswärter leicht zu einer Kurzschlußhandlung kommen können. Lenoir war von kleiner Statur und konnte bei aller Härte fast harmlos aussehen. Er trug den maxifarbigen Gummimantel und den Schlaiphut der Gestapo.

Das Kommando ist vierundsechzig Mann stark. Kapitän Baptiste befiehlt die Interventionstruppe, die in den beiden Bussen folgt. Die "Traktion" hält vor dem Gefängnis von Riom. Die auf den vier Lastwagen herangebrachte Protektionstruppe hat die zur Haftanstalt führenden Straßen besetzt. Kommandant Lenoir legt den Daumen auf die Klinge. Im Guckfenster taucht das bleichsüchtige Gesicht des Pfortners auf. Lenoir schnarrt: "Deutsche Polizei, aufmachen!" Der Schließer sagt, er werde seinen Chef herbeiholen und macht den Laden wieder dicht. Lenoir schreit in einem deutsch camouffierten Französisch: "Oufrez immédiatement! C'est un ordre."

Der Pfortner: "Verstanden!" Lenoir hält ihm einen spanischen 8 mm Trommelrevolver unter die Nase. Der Pfortner, der einen schönen Bam-mel hat, zählt die Wäter auf, die in dieser Nacht Dienst tun. Sechs Wäter lassen sich in der in

einen Nebel aus Tabakrauch getauchten Wachstube überrumpeln. Die Hände im Nacken verschränkt müssen sie sich mit dem Gesicht zur Wand anstellen. In den Rauchschwaden deutet ein Grammophon: "Le plus beau de tous les tan-gos du monde ..."

Bis zu den Zellen der Häftlinge verbleiben noch sechs weitere Wäter unschädlich zu machen. Als Agent der Gestapo travestiert, überrumpelt Lenoir die Gefängnisbullen. Sie zögern, die Handkanone abzufeuern. Einer läßt sich an-brüllen: "Sie werden es noch bereuen, daß Sie einen deutschen Polizeibeamten und Offizier der SS zu bedrohen wagten!" Unter Führung von Kapitän Baptiste prescht die Interventionstruppe vor. Sie öffnet die Zellen der gefangen-gehaltenen Widerstandskämpfer und nimmt die Waffen der Wachmannschaft an sich. Sieben Minuten später verlassen eine "traction avant", zwei Berliet-Busse und vier Lastwagen ver-schiedener Marken, wovon zwei mit Holzgasan-trieb, den Hof der Haftanstalt von Riom.

Ende Mai 1977 starb Antoine Diederich, alias Capitaine Baptiste, als Zolleinnehmer i.R. in Wasserbillig. Am 8. September ließen am Grab des überlebenden Kameraden der 1103. Kompanie der "Francs-Tireurs et Partisans Fran-çais" eine Erinnerungsplakette anbringen. In seiner Ansprache sagte von ihm Francoisque Chossidon, sein Chef im Maquis des Puy-de-Dôme: "Un héros de la Résistance, dont le mé-pris de la mort était devenu légendaire."

## Das unbedingt zu lösende Problem der Anrechnung des obligatorischen Militärdienstes in die Versicherungsperioden

Hier haben wir es, wie schon so oft in der Ver-gangenheit geschehen, mit einem Problem zu tun, das es überhaupt nicht geben dürfte. Auch ist es nicht so, daß es etwa zu spät erkannt wor-den wäre. Ganz im Gegenteil! Bereits im Jahre 1952 hatte das Parlament (also vor nun mehr als 30 Jahren) die damalige Regierung beauftragt, für die absolvierte Militärdienstzeit entspre-chende Versicherungsbeiträge zu Pensionen und Renten zu entrichten. Aber leider blieb es dabei.

Es komme uns niemand und sage den Be-troffenen und darüber hinaus dem Lande, die berechtigten Forderungen kämen reichlich oder gar zu spät. Das wäre genau so falsch wie die Aussage des LSAP-Deputierten René Hen-gel, welcher gelegentlich seiner Interpellation in der Abgeordnetenkammer am 24. Juni 1982

manche Fragen offen, wie eine gerechte Lösung erfolgen kann.

Hin und wieder wird gefragt, warum gerade die Enrôlés de Force sich mit dem hier erwäh-neten Problem beschäftigen und so energisch für eine baldige und gerechte Lösung eintreten. Diese Frage ist leicht zu beantworten.

Zur Zeit, da unser Land am 10. September 1944 durch die alliierten Armeen von über vier-jähriger Unterdrückung und Unterjochung be-freit wurde, befand sich die überwiegende Mehrzahl der luxemburgischen Jugend, welche die Nazis ihren Mobilisierungsdekretten unter-worfen hatte, noch in den Klauen des verjagten aber noch nicht kapitulierten Okkupanten. Das Land Luxemburg war wieder frei, aber seine Ju-gend litt und verblutete weit weg von zu Hause auf den Schlachtfeldern und in den Kerkern des Großdeutschen Reiches.

Höchst eigenartig war die von der in London noch im Exil weilenden Regierung dekretierten Mobilmachung der luxemburgischen Jugend. Noch weit eigenartiger war die Art und Weise wie das geschah. Durch Dekret vom 30 November 1944, erlassen in London, wurden nicht etwa 25- bis 30-jährige Luxemburger zum obligatori-schen Wehrdienst Luxemburgs herangezogen (die Angehörigen der Jahrgänge 1914 bis 1919), sondern die der Jahrgänge 1925, 1926, 1927. Es waren das also jene, die noch in der Verbannung, der Zwangsrekrutierung durch die Nazis waren, weit weg und durch eine Front von ihren Landsleuten getrennt. Bis zum 9. Juli 1945, jener Tag, an dem die ersten Luxemburger Rekruten einberufen wurden, waren so manche Stellungsbeehle an sogenannte Wehrpflichtige der Gefangenschaft, aus den Lazaretten zurück in die Heimat kehrten oder bereits lange tot wa-ren.

Wir Zwangsrekrutierte haben die Mobilma-chung der Luxemburger Jahrgänge 1925, 1926, und 1927 als lächerliches Gebraue einer igno-ranten Exil-Regierung angesehen. Es war ganz sicherlich der nicht zu überbietende Beweis, wie wenig unsere Exil-Minister über all das wuß-ten, was in Wirklichkeit Luxemburgs Jugend zu-gestoßen war.

Unsere Exil-Regierung benahm sich in die-sem konkreten Fall geradezu unmöglich. Nach-träglich läßt sich's beweisen, daß sie einerseits die 500 Mann starke Militäreinheit, bestehend aus freiwilligen Luxemburgern, beinahe ein Jahr nach der Liberation des Großherzogtums ohne sichtlichen Grund (obschon es einen oder gar mehrere gegeben hat) in England zurückbe-hielt, und andererseits jedoch eine Armee, eine Mini-Armee wäre richtiger, aufbauen wollte mit Rekruten, die nicht nur militärisch ausgebildet,

sondern zusätzlich auch noch kampferfahren waren. Uns das war tatsächlich allerhand.

Was kümmerte unsere Exilisten diese jungen Menschen! Die vordem Geopfertten sollten wei-tere Opfer bringen! Deswegen wurden sie gebo-ren. Zusätzlich sollten sie nach der Rückkehr aus der grauenhaften Zwangsrekrutierung noch ein weiteres Jahr Fronddienst für ihr Land leisten und erwerbslos bleiben, von einer ordentlichen Berufsausbildung ganz zu schweigen.

Es kann und darf nicht sein, daß vom Staate im Namen der Allgemeinheit einer Kategorie von Mitbürgern gewaltige, persönliche Opfer abver-langt und gebracht werden ohne die geringste Gegenleistung.

Am Vorangegangenen wird ersichtlich, wes-halb die EdF im allgemeinen auch heute noch auf der Bresche stehen, wenn es um die Belan-ge jener Luxemburger geht, die nach dem Zwei-ten Weltkrieg und bis zum Jahre 1967 dem obli-gatorischen Militärdienst im Großherzogtum unterworfen worden waren. Es sind auch die Gründe, weshalb die EdF die ASSMOL (Asso-ciation des Soldats du Service Militaire Obligatoire Luxembourgeois) voll und ganz unterstüt-zen in ihrer Bemühung um eine schnelle und gerechte Regelung der Anrechnung von Militärdienstzeiten in die Versicherungsperioden zur Renten- und Pensionsberechnung.

## Ein sehr komplexes Problem

Die von der Generalversammlung am 27.2.82 gestellten Forderungen der ASSMOL sind fol-gende:

1. Die Anrechnung der beim Militär verbrachten obligatorischen Dienstzeit zur Renten- und Pensionsberechnung in allen Pensionssys-temen für alle eingezogenen Luxemburger während der Jahre 1944 bis 1967. Dies gilt auch für die während des Militärdienstes durch Unfälle oder Krankheit bedingte späte-re Zeit der Arbeitsunfähigkeit.
2. Es müssen die höchsten Jahre im Lohnver-hältnis als Versicherungszeit in Anrechnung gebracht werden.
3. Die Verwirklichung dieser Forderungen soll noch im Laufe des Jahres 1982 erfolgen.

Die Generalversammlung hat in der verab-schiedeten Resolution eine gerechte und dauerhafte Lösung gefordert. (Siehe Bulletin 2/1982)

## Das bedeutet konkret:

— die obligatorische Militärdienstzeit (die Wie-derinberufungen einbezogen) muß bei der Renten- und Pensionsberechnung anerkannt



und integral angerechnet werden. So wie dies in der Dreipunkten-Forderung festgehalten ist.

- daß die in den Gesetzen vom 23. Juli 1952 und vom 23. Juli 1963 enthaltenen und im Gesetz vom 29. Juni 1967 übernommenen gesetzlichen Bestimmungen, welche diskriminierend sind, nicht nur nicht zur Anwendung gelangen, sondern beseitigt werden.

Art. 34 1a obengenannter Gesetze bestimmen, daß die Anrechnung der Militärdienstzeit erst erfolgt, wenn der Dienstpflichtige vor der Militärdienstzeit auf Grund einer Erwerbstätigkeit versicherungspflichtig war oder aber spätestens 30 Tage nach Beendigung der Dienstzeit eine Erwerbstätigkeit aufgenommen hat.

Bei Anwendung dieser Bestimmung erhielten die wenigsten eine Anrechnung der geleisteten Militärdienstzeit. Es würden dadurch tausende von Härtefälle geschaffen, wie nachstehend festzustellen ist.

In dem vorgenannten Gesetzesartikel ist der Gesetzgeber doch ganz von den allgemeinen Bedingungen für den Erhalt der Renten abgewichen. Wie z.B. Die Anwartschaft aus der Versicherung muß erhalten sein (= die Versicherung muß gültig sein). Hierzu ist erforderlich, daß für jede Periode von je zwei aufeinanderfolgenden Kalenderjahren mindestens 160 Versicherungsstage nachgewiesen werden oder aber ein Durchschnitt von 180 Tagen jährlich für die gesamte Versicherungsdauer vorliegt.

Die obligatorische Militärdienstzeit brachte in den allermeisten Fällen eine Störung in der Berufswahl resp. einen verspäteten Eintritt ins Berufsleben mit sich. Um hier eine gerechte und dauerhafte Lösung zu bringen, muß diese Dienstzeit sowie Unfall- und Krankenzustand an die spätere Versicherungszeit der Betroffenen hinzugerechnet werden.

Mit einer solchen Ungerechtigkeit, wie in Art. 34 1a) vorgesehen, kann man nicht einverstanden sein. Hierdurch könnten all die nachstehenden Härtefälle nicht beseitigt werden.

1. Nach dem letzten Weltkrieg herrschte wahr-scheinlich eine größere Arbeitslosigkeit als in der jetzigen schlechten Wirtschaftslage, so daß die meisten Betroffenen vor der Militärdienstzeit nicht und nach der geleisteten Militärdienstzeit auch nicht sofort erwerbstätig werden konnten.

2. Jene Berufsweige, wo die Pensionskassen erst in den fünfziger Jahren gesetzlich eingeführt wurden, wie z.B. die Pensionskasse der Handwerker (1951); die Pensionskasse der Bauern (1956); die Pensionskasse der freien Berufe und Handel (1960).

3. All diejenigen Betroffenen, welche

- vor der Dienstzeit Abiturienten waren und nachher keinen entsprechenden Arbeitsplatz fanden;
- nach der Entlassung ihr Studium fortsetzten, sei es an einer Universität oder an einer anderen Schule;
- ihre zu leistende Militärdienstzeit in zwei oder drei Teilen abgeleistet haben;
- im Ausland einen bestimmten Beruf erlernt und gearbeitet haben, dann zur luxemburgischen Armee eingezogen wurden. Nach der abgeleiteten Militärdienstzeit nicht mehr am früheren Arbeitsplatz eingestellt wurden, weil dieser schon besetzt war und dadurch zeitweise keine entsprechende Arbeitsstelle finden konnten.

**Unfälle während der obligatorischen Militärdienstzeit**, die Wiederberufungen einbegriffen und dadurch;

- nach der Dienstzeit nicht mehr in ihrem früheren Beruf tätig werden konnten. (Hier ist der Fall eines Militärdienstpflichtigen bekannt, der eine Hand verloren hat).
  - erst Monate nachher (bis zu 4 Jahren), nach ihrer vollständigen Genesung in ihr früheres oder ein anderes Arbeitsverhältnis eintreten konnten.
- Betroffene, die nach Abschluß einer Berufslehre oder des Abiturs zur Armee einberufen wurden, dort krank wurden, nach der Armeezeit weiterhin krank waren und dann erst, nach ihrer Genesung in ein Arbeitsverhältnis eintreten konnten.

Geregelt werden muß die Frage der Nationalitäten, sowie der Staatenlosen, und jene der Luxemburger, welche vor und nach der Genügeleistung ihre Militärdienstpflicht im Ausland beschäftigt waren oder es noch sind.

Gefordert wird mit allem Nachdruck eine schnelle Regelung für solche einstige Luxemburger Soldaten, die wegen Invalidität (Krankheit oder Unfall) schon zur Zeit Frührentner sind und dies werden. Und nicht zuletzt müssen die Witwen ehemaliger, frühzeitig verstorbener Soldaten eine gerechte Behandlung erfahren.

Wie aus dem Vorangegangenen ersichtlich handelt es sich hier um ein vielschichtiges und äußerst komplexes Problem, das da einer Lösung harzt. Berechtigte Skepsis ist schon am Platz, und bislang unbeantwortet bleibt die Frage, wie der Gesetzgeber im Rahmen des vorliegenden Gesetzesprojektes der Regierung über die allgemeine Reform des beitragspflichtigen Rentensystems dieser ganzen Problematik gerecht werden kann.

Unser Abgeordnete, und Nationalpräsident Jos. Weirich befaßte sich am 24. Juni 1982 gelegentlich seiner Intervention in der Abgeordnetenkammer eingehend mit diesem Thema. Er fragte, ob die Regierung die ASSMOL als voll-wärtigen Verhandlungspartner anerkenne; ob im Projekt ebenfalls eine Lösung für die dem nicht beitragspflichtigen Pensionsregime angehörenden, einstigen Militärdienstpflichtigen vorgesehen ist, und ob eine Regelung der Frührenten und der Witwenpensionen ins Auge gefaßt ist.

## Aus den «Tabebuchblättern» eines Tambowers

Mein Entlassungsschein aus russischer Gefangenschaft trägt das Datum vom 26. September 1945.

Zweimal hatten wir bereits das Lager verlassen. Man hatte uns bessere Uniformen und Schuhe gegeben. Der Frisör war noch einmal gekommen und hatte uns eine neue Glatze verpaßt. Unsere Köpfe sahen aus wie ein schlecht gemähter Rasen. Die Gesichter waren noch schmaler, die Hälse noch dünner geworden.

Hatten wir am Morgen gehofft, diese Stätte des Hungerns, des Grauens, des Frierens und des Sterbens für immer verlassen zu können, so hatten wir uns geirrt.

Am Abend wurden die Lagertore wieder geöffnet und wir mußten zurück in die noch kälter, noch trostloser wirkenden Baracken.

Und wieder hatte es Zweifel gegeben. Wie oft hatte man uns in den Jahren versprochen „Es geht nach Hause“. Aber das „Zuhause“ lag im Westen und unsere Transporte sind immer nach Osten gegangen.

### 28.9.45

Heute ist es soweit. Wir fahren in Richtung Westen. Gepäcksorgen hatte es keine gegeben. Unser ganzes Eigentum, die Blechbüchse und der vom toten Kameraden geschnittene Holzlöffel baumelten am Hosennriemen.

Zurücklassen mußten wir 167 junge Luxemburger. Sie hatten ihre letzte Ruhestätte im Tambower Wald und im nahen Kirsanon gefunden.

Sie waren gestorben an Hunger, Kälte, Krankheit und Sehnsucht. Ihr letzter Wunsch, noch einmal satt zu werden, war nicht in Erfüllung gegangen.

Die Jos. Weirich zustehende Redezeit im Rahmen der RTL-Emissionen, welche unter der Verantwortung der politischen Parteien ausgestrahlt werden, nutzte er am 3. Juli 1982 um den Zuhörern von RTL die Zusammenhänge und die Forderung nach einer Lösung des hier dargestellten Problems zu erläutern.

Unsererseits möchten wir den Wunsch ausdrücken, die rund 35.000 Luxemburger nebst ihren Familienangehörigen sollen in aller nächster Zukunft Genußnahme erhalten.

s. n.

### 4.11.45

38 Tage später waren wir wieder zu Hause. Wir hatten die meiste Zeit auf Abstellgleisen gestanden. Tage- und nächtelang wurden wir auf Verschiebebahnhöfen hin und her geschoben.

Unser ganzes Leben sollte vom Abstellgleis, vom Verschiebebahnhof, vom Hin- und Herverschieben geprägt werden.

Auch heute noch, nach 35 Jahren.

Als die Mutter mich nach der ersten Nacht zu Hause gegen Mittag wecken wollte, hatte sie das Bett leer gefunden. Ich hatte mich in eine Decke eingewickelt und auf dem harten Fußboden geschlafen.

Das Bett war zu weich gewesen. Zwei Jahre Holzpritsche kann man in einer Nacht nicht ablegen wie ein schmutziges Hemd.

### Rückblick Januar 1944

Im Kriegsgefangenenlazarett in Kalinin steckten wir „wörtlich“ unter einer Decke. Wir, das waren Robert, Ernest und ich. Seit unserer Gefangenschaft Mitte Dezember '43 hatten wir einen Monat in der Hölle gelebt.

Am Tage hatten wir an der Bahnstrecke gearbeitet. Erfroren, erschöpft und ausgehungert wurden wir abends zu 60-70 Mann in einen auf freier Strecke stehenden Güterwagen getrieben. Kein Eimer, kein Loch, wo man hätte seine Notdurft verrichten können. Wir machten in die Hose wie neugeborene Kinder. Der Gestank von Mensch, Kot und Urin drückte uns das wenige, was wir im Magen hatten, aus dem Gesicht.

Wer damals im Güterwagen starb, der mußte stehend sterben. Platz zum Sitzen oder zum Liegen hatte es keinen gegeben.



Wir waren zu menschenähnlichen, stinkenden Gestalten geworden, als man uns Mitte Januar 1944 in einem russischen Lazarettzug nach Kalinin brachte.

Tage später hatte ich Fieber. Fieber begann in Gefangenschaft bei 40, man brachte mich zur Untersuchung ins Arztlzimmer und anschließend in einen Abstellraum. Gleich auf eine Tragbahre, neben anderen Tragbaren.

Der Einfachheit halber. Tote brauchten so nicht mehr umgeben zu werden.

Ich hatte Lungenentzündung. Medikamente hatte es keine gegeben. Ich bekam die Decken der Toten. Tote brauchen keine Decken mehr.

Inzwischen war das Lazarett geräumt worden. Wegen Fleckfiebergefahr, wie mir die Ärztin sagte. Zurückbleiben waren etwa zwei Dutzend, nicht transportfähige Gefangene.

Auch meine Kameraden Robert und Ernest waren in ein anderes Lager verlegt worden. Ich sollte sie Monate später in Tambow wiedersehen.

Dank der russischen Ärztin hatte ich die Lungenentzündung überlebt. Die hatte mir immer wieder Brust und Rücken mit Jodtinktur bestrichen. Ich sah damals aus wie eine ausgehungerte „Rothaut“.

Nach meiner Genesung in einem Genesungslager hatte ich in mehreren Kommandos gearbeitet. Ein Kommando bestand aus 25-30 Mann.

Wir hatten in diesen Monaten Bäume gefällt, Bretter gesägt, Torf gestochen, Säcke geschleppt, Tote begraben.

Wir hatten immer nur die Norm vor Augen. Halbe Norm war halbe Verpflegung und halbe Verpflegung bedeutete den sicheren Tod.

Die Holzkommandos waren die schwersten, ja Sklavenarbeit gewesen. Ein 5-6 Meter langer Baumstamm wurde über eine schiefe Ebene auf einen 2 Meter hohen Block geschoben. Die Säge, oder besser das, was man Säge nannte, glitt in einer Führung. Zwei Mann oben, zwei Mann unten, so sägten wir Brett für Brett aus dem Stamm.

Dann kam das Lager an der Wolga, oben bei Ostachkow. Richtige Nacht hat es im Sommer hier nicht gegeben. Es war nur ein Übergang von einem Tag auf den anderen. Um elf Uhr war es noch nicht dunkel und um zwei Uhr war schon wieder der neue Tag.

Unser Kommando mußte hier angeschwemmte Baumstämme an Land ziehen. Wir standen von früh bis spät im Wasser. Die Stämme hatten die Beine wund und blutig geschunden bis an den Nabel.

den. Total erschöpft und klatschnaß fielen wir am Abend auf die Pritschen. Die Wäsche klebte an den Wunden und es gab furchtbare Schmerzen.

## August 1944

Wir sind auf dem Transport in ein „alliiertes“ Lager. Im Wagen „15 Pferde oder 40 Mann“ sind lauter „Beutegermanen“, Polen, Rumänen, Jugoslawen, Italiener, Eisässer, Lothringer. Ich bin der einzige Luxemburger.

## 20. August 1944

Heute habe ich Geburtstag. Ich werde 22. Der zweite Geburtstag in Rußland. Es sollte noch ein dritter folgen.

Im Wagen ist es drückend heiß. Unsere Tagession besteht aus einem Salzhering und einem Stück Brot. Dazu einem Eimer Wasser für 40 Mann. Beim Verteilen wird so gestoßen und gerempelt, daß das kostbare Naßverspritzt wird.

Um etwas Speicher in den Mund zu bekommen, leckten wir die im Fahrwind abgekühlten Eisenteile. Es gibt Schlägereien, um überhaupt an die Eisenteile herankommen zu können.

## Ende August 1944

Wir sind in dem alliierten Lager angekommen. Es sollte Tambow heißen...

Über das Lager Tambow hatte ich im Oktober 1979 berichtet: „Lije Vergessenen von Tambow“. (Luxemburger Wort, 27. Oktober 1979)

## November 1945

Trotz Lungenentzündung, Malaria, Mittelohrentzündung, Pyodermie und Ruhr war ich nach Hause zurückgekehrt. Diese Angaben wurden in meinem „Medical Clearance Certificate“ vom 6.11.45 eingetragen.

Tage später gehe ich zum Kontrollarzt in die Straßburger Straße, ins Gebäude der Alters- und Krankenversicherung. Der Wartesaal ist gerammelt voll. Aber die Wartezeit ist kurz. Hier kann es sich nicht um eine „visite médicale“ sondern höchstens um ein „défilé médical“ handeln. Als ich an der Reihe war, sollte es eine „Ferrodiagnose“ werden.

Drei Meter vor dem Arzt werde ich gestoppt. Eigentlich hatte der Mann recht. Man sollte sich diese Burschen besser vom Leibe halten. Was die doch nicht alles nach zweijähriger Gefangenschaft an Krankheiten einschleppen könnten?

„Machen Sie die Hosen runter!“

Ich gebe zu, es war kein schöner Anblick. Die meisten Tambower sahen aus wie Lazarus in der Bibel. Handtellergröße Eiterkrusten von den Füßen bis an den Nabel.

Man wundert sich heute, daß so viel Zwangsrekrutierte starben. Hätte man damals die Tambower gesehen, würde man sich wundern, daß bis heute überhaupt noch welche überlebt haben.

Als meine Mutter in jener Nacht der Heimkehr Wunde für Wunde auswusch, hatte sie Tränen in den Augen. Aber nun würde alles gut werden. So dachte meine Mutter. So dachten Hunderte von Müttern. Sogar der Kontrollarzt hatte es damals „allerhand“ gefunden. Auf meine Lungenentzündung ansprechend, glaubte der Arzt, nach einem Monat „Butterbrote und Gemüsesuppe“ würde niemand mehr davon reden.

Trotzdem schickte er mich zur Untersuchung in die Pragerstraße. Aber auch hier sagte man: „Tambower, das braucht seine Zeit.“

## September 1950

Für meine Firma sollte ich einen etwa 8-10monatigen Spezialkursus in Zürich/Schweiz absolvieren. Meine Freude war groß. Nach Arbeitssdienst, Wehrmacht und Gefangenschaft sollte ich in die schöne Schweiz reisen können.

Als ich mich damals in den späten Abendstunden in den Zug setzte, konnte ich nicht ahnen, daß ich 24 Stunden später wieder zu Hause sein würde.

Die Schweizer Firma hatte mir eine Wohnung besorgt. Zur Aufenthaltsgenehmigung benötigte ich ein Attest der Schweizer Sanitätsregimentstation in Basel.

Vor der Röntgenuntersuchung hatte der Arzt um meinen Paß gebeten. Nach der Untersuchung erklärte der Arzt mir, daß ich nicht in die Schweiz einreisen könnte.

Ursache: Verdächtige Schatten auf der rechten Lungenspitze, TB-Verdacht.

Ich erklärte dem Arzt vom Krieg, von Gefangenschaft, daß dies eine „alte“ Sache sei.

Aber ich konnte den Mann nicht umstimmen. Vor der Abfahrt des nächsten Zuges nach Luxemburg sollte ich mir meinen Paß bei der Bahnhofspolizei abholen.

Ich glaubte, an diesem Tage wahnsinnig zu werden.

Vor Abfahrt des Zuges meldete ich mich bei der Bahnhofspolizei. Aber man hat mir meinen Paß nicht gegeben. „Sicherheitshalber“ begleitete ein Polizeibeamter mich bis an das Abteil und reichte mir bei der Abfahrt des Zuges meinen Paß durch das geöffnete Wagenfenster.

Es war damals ein sehr langer Weg!

„Renvoyé à Bâle“, schrieb 20 Jahre später der Médecin-Conseil-Directeur des Kriegsschadenamtes. Ohne große Studien gemacht zu haben hatte ich geschrieben „Expulse à Bâle“.

Am nächsten Tag ging ich in die Pragerstraße. Mann könnte glauben, hier hätte jetzt die Glocke geläutet. Aber es hatte nicht mal gebimmelt. Der diensttuende Arzt machte eine Röntgenaufnahme, redete von Schweizer „Kleinrämeri“ und schrieb mir ein Attest, mit welchem ich Tage später in die Schweiz einreisen konnte.

In den folgenden Jahren war ich zu einem Topkunden in den Apotheken geworden. Alles auf Attest. Stärkungsmittel, die man normalerweise mit dem Teelöffel einnehmen soll, trank ich gleich aus der Flasche, bei stärkenden Pillen nahm ich gleich das Dreifache.

„Tambower, das braucht seine Zeit“.

## Juni 1970

Ich habe offene Tuberkulose...

Extrait rapport médical 1970: En 1946 on constate radiologiquement une atteinte du sommet droit sous forme d'une opacité un peu hétérogène. On pense à ce moment-là déjà à une tuberculose pulmonaire.

Aucun traitement n'est entrepris à ce moment là.

Und weiter.....

La tuberculose pulmonaire évoluant sous forme de façon torpide, très lente, mais réelle, n'était ostensiblement pas guérie.

Nun glaubte man, das alles nachholen zu müssen, was man in 25 Jahren versäumt hatte. Ich schluckte Medikamente, die mir den Magen nach oben, und andere, die den Magen wieder nach unten drücken sollten. 15 Pillen pro Tag, 2 Jahre lang 10 000 Stück.

Ich hatte mich allen ärztlichen Untersuchungen unterzogen. Alle Atteste waren zu meinen Gunsten gewesen.

Il n'y a pas l'ombre d'un doute....

Ende Dezember 1971 kam es zur ersten „Comparation“ im Ministère de la Santé publique, vielen Luxemburgern besser unter dem Namen „Villa Pauly“ bekannt. Laut Vorladung hätte ich mich von einem „Conseiller“ begleiten lassen können. Als damals Fünfzigjähriger hatte ich geglaubt, mein eigener „Conseiller“ zu sein.

Hier scheint sich ein Schreibfehler in die Vorladung geschlichen zu haben. Statt „Conseiller“ hätte es „Témoin“ heißen müssen. Einen Zeugen müßte man gehabt haben.

In der Villa Pauly war die Zeit stehen geblieben. Nur die Namen hatten geändert. Hier herrschte derselbe Ton wie anfangs der vierziger Jahre, als die Herren Hartmann und Co. in diesen Hallen residierten. Heute wie damals hatte nur einer recht: „Der Mann hinter dem Schreibtisch.“



Ich hatte sogar das Gefühl, daß der federführende Inspektor sich den Worten seines Herrn und Meisters schämte.

Ich war wieder der Schuldige. Ohne Anwalt kommen Sie hier nie zu Ihrem Recht. Mit einem Anwalt kam ich zu einem Teil meines Rechts. Recht!!!

Schon in der Schule haben wir's gelernt: „La loi du plus fort“.

Ich war nicht der Stärkere.

Aber es geht hier nicht um Recht.

Es geht um die miese, traurige, schäbige Art, wie hier ein Herr Regierungsrat, ein anscheinend gebildeter Mann mit denen umspringen konnte, die Krieg, Front und Gefangenschaft überlebt hatten.

Die Prozedur hatte 4 Jahre gedauert.

Der Herr Regierungsrat ist ein Treppchen höher gefallen, der Herr Médecin-Conseil-Direkteur hat seinen Bericht abgeschlossen.

Il n'y a plus de séquelles...

Die äußeren Wunden sind verheilt, die inneren Wunden sind geblieben.

«A Tambow les prisonniers souffraient pratiquement tous de troubles gastro-intestinaux, mais pas de dysenterie vraie.»

Die Toten im Walde von Rada sind ein zweites Mal gestorben.

In 30, 50 oder 80 Jahren wird Tambow als flossen. Das Lager beschrieben, wo Milch und Honig flossen. Die Luxemburger erkrankten und starben, weil sie zuviel davon genossen hatten.

Ja, die Tambower, das braucht seine Zeit. Ob zum Leben oder zum Sterben. Das wurde nicht gesagt.

Aber bald wird es keine Zwangsrekrutierten mehr geben. Mit jedem Tag werden es weniger. Wir werden schweigen. Totenköpfe können nicht mehr reden.

Dann wird das „Problem“ der Zwangsrekrutierten gelöst sein. Es hat sich von selbst gelöst. Die Herren Staatsdiener stehen wieder auf dem Treppchen.

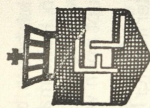
Sie haben ihre Orden redlich verdient. Totenköpfe können nicht mehr grinsen.

Georges Heyart

Ancien de Tambow

Dossier DG 395

Dezember 1980



## POW-CAMP COMPIEGNE 1945

Lors de notre Journée Commémorative le 16 mai à Dahlheim, les camarades suivants ont été décorés de notre insigne en or: Backendorf Albert, Gaasch Nicolas, Georges Raymond, Haan Albert, Majerus Marcel, Walscheid Victor, Zens René.

Bien que cette Journée eût généralement connu un plein succès en ce qui concerne la participation bienveillante de la fanfare locale, la réception chaleureuse par les autorités communales ainsi que le menu soigné au restaurant Vandivinit à Weifrange, elle avait pourtant bien mal commencé par le discours de bienvenue irritant d'un fort curieux curé postiche qui n'hésitait pas à nous traiter de gamins tout en persistant à utiliser exclusivement la langue germanique. — Qu'il se plaigne de ses rares fidèles, qu'il insulte les petits communicants et leurs parents, qu'il considère le nouveau colombarium du cimetière comme des cages à lapins, tout ça c'est son affaire à lui. — Quand à nous, nous n'oublions pas de sitôt ce spectacle de fort mauvais goût.

\*\*\*\*\*

A l'issue de la Promenade-Surprise à Mondorf le 6.6.82 où notre Amicale était représentée par 18 participants répartis en 5 équipes, celle emmenée par notre camarade Lucien Fritz s'est classée à la 5e place du classement final, les autres terminant aux places 11, 14, 18 et 19 sur un total de 63 équipes inscrites. — A ce qu'il paraît, sans les modifications que les organisateurs ont dû pratiquer à cause des intempéries, notre équipe Fritz aurait même pu arracher la victoire!!!

\*\*\*\*\*

Notre vice-président Nicolas Neuser, célibataire endurci, se trouve actuellement au Canada pour un «séjour d'études et d'agréments» parmi les rudes bûcherons. — Prions pour lui qu'il ne lui arrive aucun malheur, à moins que ce ne soit une charitable âme féminine qui puisse faire son bonheur pour le reste de sa vie dans ce charmant pays lointain.

\*\*\*\*\*

La date de notre **GRILL-PARTY 1982** au Kirchberg a été fixée au dimanche **12 septembre** prochain. Le programme détaillé sera communiqué par circulaire A. T.

## Les enrôlés de force de Walferdange ont fêté leur

### JOURNÉE COMMÉMORATIVE

Le samedi 3 avril 1982, la section de Walferdange a rencontré un plein succès dans l'organisation de sa **Journée Commémorative** locale suivie de l'Assemblée générale.

96 membres s'étaient réunis à cette occasion (15% de plus que l'année dernière).

La journée a débuté avec la messe et le dépôt de fleurs au Monument aux Morts.

Au Centre PRINCE HENRI, le Président Pit Halsdorf adressa des mots de bienvenue à la nombreuse assistance en offrant l'apéritif. Il salua une délégation du Comité Central conduite par le président et député Jos Weirich, Haimes, Olssem, Mme Reef.

Après un excellent buffet froid, le secrétaire Jean Henzig fit une rétrospective sur l'année écoulée en relevant la réalisation de la loi destinée à donner satisfaction aux Enrôlés de Force dans leurs revendications. C'est surtout la satisfaction morale qui garde sa valeur. Il évoqua ensuite le programme d'agrément de l'amicale, c.à d. Footings, excursions/étranger, agapes, promenades surprise etc. qui avaient toujours grand succès. Il demanda des propositions pour l'avenir.

Le trésorier Norbert Colling présenta la situation financière, toujours saine, et qui fut certifiée par les réviseurs de caisse Eisen et Stiel. Selon les statuts le comité et ses réviseurs de caisse continueront leurs mandats pour l'année prochaine.

Le président Jos Weirich félicita les représentants de la section pour leur dynamisme et leur camaraderie avant de résumer les résultats

## EISCHEN

Zu ihre diesjährigen Generalversammlung hatten die Zwangsrekrutierten am 24. März in den Gemeindefaal eingeladen.

Nachdem Präsident Leopold Wolff die Anwesenden, unter ihnen Bürgermeister Jean Wolff und die Gemeinderäte Jean Klein und Henri Hansen begrüßt, den erkrankten Gemeindeführer André Hausmann und Kamerad Henri Schortgen entschuldigt hatte, bedankte er sich herzlich für die Teilnahme einer starken Vertretung der Nachbarschaft Hobscheid und deutete dies als ein Zeichen echter Kameradschaft auf kommunaler Ebene. Ein besonderer Gruß galt dem Präsidenten der Tambower, Ka-

de la précite loi. Entre autres Jean Hames prit également la parole.

Grâce aux donateurs et aux organisateurs, la tombola a remporté un plein succès et contribua à assainir les finances. La soirée se termina dans une ambiance amicale et dans l'attente d'une prochaine rencontre.

## VORANZEIGE

Ende August wird unser Abonnent **Emile Schaus** seinen dritten Roman, einen Kriegroman, herausgeben.

«Auf der Galeere» ist der Titel, womit angedeutet sein soll, daß — von Ausnahmen abgesehen — das ganze Luxemburger Volk während fünf Jahren wie auf ein Galeerenschiff gespannt war und unter der Peitsche seines Peinigers litt.

Es ist lobenswert, daß dieses entsetzliche Geschehen, unter dem die junge Generation von damals mit das größte Opfer zu bringen hatte, nicht spurlos in der Vergangenheit versinkt.

Zum 40. Jahrestag des Generalstreiks wird sicher nicht zu viel getan, um uns allen selbst diese Umstände, unsere Geschichte, wieder vorzuhalten. Und es ist wichtig, daß einer, der selbst, weil er sich schützend vor die Jugend stellte, Gefängnis, Kазет und Exil durchmachte, uns den Roman dieser Zeit geschrieben hat. Das Geschehen reicht vom Referendum, über Generalstreik, Wehrpflicht, Dienstverpflichtung und Krieg an Clerf, Our, Sauer und Wiltz bis zur endgültigen Befreiung Anfangs März 1945.

Der Roman soll 360 (dreihundertsechzig) Seiten stark werden. Näheres werden die Interessenten zur rechten Zeit durch die Ankündigung des Verlags erfahren.

merad Metty Scholer, der sich sichtlich erfreut für die Einladung bedankte.

Nach einer Minute stillen Gedenkens an die Gefallenen, Vermißten und frühzeitig Verstorbene, erläuterte der Präsident in einem kurzen Rückblick die Geschehnisse seit der Unterzeichnung des Wiedergutmachungsvertrages mit Deutschland, u. a. die Neugründung der Föderation des Victimes du Nazisme, Enrôlés de Force, den Forderungs-Katalog betr. Gleichstellung mit den anderen Naziopfern und die etappenweise Verwirklichung sämtlicher Forderungen in einem Zeitraum von 20 Jahren. In einem Appell an alle Zwangsrekrutierten bat er, in Zukunft durch eine massive Teilnahme an den ver-



schiedenen Gedenkfeiern die toten Kameraden mehr denn je zu ehren.

Den Berichten von Sekretär François Lommel und Kassierer Nicolas Weber war zu entnehmen, daß die Tätigkeit der Sektion nicht rückläufig war – Generaversammlung, 5 Vorstandssitzungen, Journées de contact sowie Beteiligung an allen lokalen und Auswärtsmanifestationen – und die gesunde Finanzlage der Sektion keine Sorgen bereiten würde.

Metty Scholer analysierte sisdann in allen Einzelheiten die im Parlament votierte Umänderung des Gesetzes vom 26. März 1974 betr. Frühpensionierung sämtlicher Naziopfer. Ein Wort des Dankes galt allen zwangsrekrutierten Abgeordneten für ihren unermüdbaren Einsatz

## Promenade-surprise 1982 zu Munnerë

Ènnert bloem Himmel an enger Sonn, déi iwwer Bierg an Dal geschéngt huet, haten 314 Leit Kanner, Enrôlés de Force an aner Leit sech op de wee gemat, fir matzétréppelen op der traditioneller Promenade-surprise.

Erviirsträchen muss een, datt ènnert deenen Handikapierter waren, wéi ebenfalls Leit aus dem Seniorenheim Montplaisir vu Munnerë, déi den Tour matzétréppelt sin.

Eppes iwwer 5 Kilometer laang war Streck, déi durch d'Stroossen vu Munnerë an duurch déi wonnershëin Anlaagen vum Kurpark gefouert huet. Ènnewee goufen munnech quocklech Froe gestallt, déi nach laang nët esou ein-Awunner an allerlee gewiichtege Fachbicher sin se dach awer geléist gin. Eng ganz Rei vu Spiller an Testen waren nët manner licht, an déi Geschécklechst konnten esou munnecherlee Punkten fir hire Kont buchen. Op enger Plaz huet een esou guer seng gesanglech Fähegkeeten viirdemonstréieren missen. Aus enger Rei vum 12 Lëtzeburger Lidder huet all Grupp eent duurch Lous geuzt, dat dann huet misse gesongt gin an op Band enregistriert gouf. E Spaas wéi en aneren, ma schlecht war d'Iddi nët.

Et wir alles flott a spaasseg gewiescht, wann zur Mëttesstonn nët e fatzegt Donnerwieder eng gufft Parti vun de Leit, déi dun nach ènnerwee waren, bis op d'Haut naas gi sin, ma och dem Organisateuer, de Komeroden vun de «Amicale Pinne & Jannowitz» huet deen Heever-

bei der Verwirklichung der beiden letzten Forderungen.

Bürgermeister Jean Wolff überbrachte die Grüße und Glückwünsche des Gemeinderates gab seiner Genugtuung Ausdruck in bezug auf die erzielten Resultate der Föderation, erinnerte an die vielen Opfer des Zweiten Weltkrieges, insbesondere den großen Blutzoll der Eiserner Jugend und unterstützte abschließend den geäußerten Wunsch des Präsidenten, die toten Kameraden nicht zu vergessen.

Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Leopold Wolff, Vizepräsident: Arthur Weyland, Sekretär, François Lommel, Kassierer Nicolas Weber. Beisitzende: Henri Hansen, André Hausmann und Camille Metz.

W.L.

schësser e gewaltege Stréch duurch d'Rechnung gemaach. Jo, Tester an d'Spiller vun deenen zwee lëschte Kontrollpunkten sin buchstäblich an d'Waasser gefall. Weinst dem dompge Wieder an dem Reen, dee gefall as wéi ma Eemere geschutt, huet missen èmndisponéieren, wat, wéi kënnst et anescht sin, zu e bëschten Duurherneen gefouert an den Zäitplang op d'Kopp gemaach huet.

Mä beim lertzéppeli a säftege Mettwürschien hun och déi sech erkritt, déi d'Box an de Lepp regelrecht ausdréie konnten. Si hätte ganz gut Drechenapparat gebrauche kënnen. Bei der Taart an dem Kaffi goufen e puur vun deenen enregistrierte Lidder erëmgespillt, a well dobä esou allerlee Komisches erauskoum, hun se all am Sall misse laachen, woumat d'Stëmmung geklommen ass. Op dës Manier konnt d'Zäit gufft iwwerbréckt gin, déi de Jury gebraucht huet, fir d'Punkten auszerechnen an d'Klassement vun deenen 63 Equipen opzestellen. Héi d'Resultat:

De Challenge vun der Föderatioun gouf gewonnen vun der Equipe Suessem IV. Enner grousssem Bäifall huet de Vize-Präsident vun der Föderatioun, de Komerod Metty Scholer a Vertriebung, de Komerod Jos. Weirich, deen anerwärtige Flichten hat misse nokommen, d'Coupe iwwerreicht. Den zweete Präis, eng Coupe, gestéift vun der Geméng Munnerë, gong un d'Equipe Esch-Uelzecht I, an Esch-Uelzecht II huet d'Coupe vum Bad-Munnerë gewonnen (déi Escher Komeroden hate gufft geschafft. All Respekt!) Mä nach besser waren déi Suessem, well d'Coupe déi de Munnerë Syndicat d'Initiative gestéift hat, gong och an hire Besët iwwer. Schëin Gewënner gongen der Rei no un

Wéi beléift dës Promenade-surprise vun den EdF an der Fëschenzäit gin as (entstanen as se op Initiative vun eise Komeroden aus der Dikrecher Sektion – si haten nach èmmer gufft Ideen gehat!) beweist déi èmmer méi grouss Zuel vu Bedeelegten. Do waren zum Beispill d'Sectouneen Suessem mat fënnf an Jonglënster esouguer mat nët manner ewéi sechs Equipen derbät gewiescht. Keen freed sech méi iwwer esou eng zuleemesseg héich Participatioun wéi d'Komeroden vum Föderatiounscomite. Nët manner gefreed hun sech d'Komeroden der Amicale Pinne & Jannowitz, déi d'Promenade-surprise organisiert haten. All Respekt fir si! Si hun sech wirkleech verdéngt gemaach mat hirer Leeschtung.

Eng lescht Feststellung as, datt d'Promenade-surprise vun den EdF eng wéilkomme Gelegenheet as, bei der vill Komerodinnen a Komeroden an hir Familjen sech erëmgesin, bei Freed a Spaas an etlech flott Stonne verbréngen.

E spezielle Merci vun de Komeroden vun der Amicale Pinne & Jannowitz an vun äis allegueren und de Minister Emile Krieps, d'Administration vum Kurpark Munnerë, d'Geméng Munnerë, de Syndicat d'Initiative vu Munnerë an un all déi vill fräiwëlleg Matarbechter. Oni si wir d'Organisatioun vun esou enger grousser Saach schwéier wann iwwerhaapt méiglech gewiescht, an den Erfolleg, wéi mer en erléwt hun, ausblivwen.

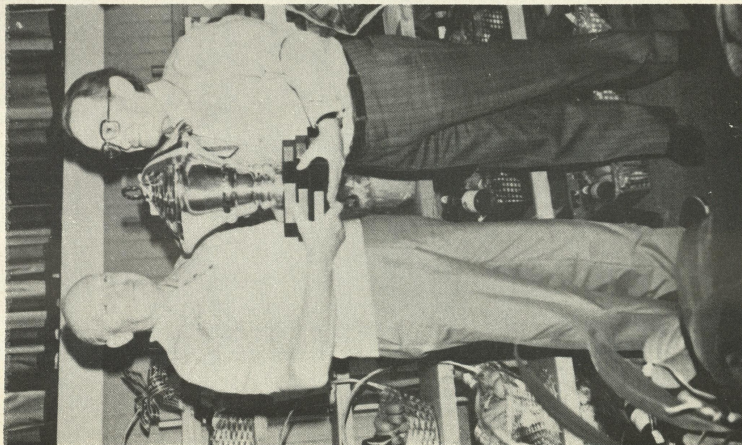
Dat nächst Joer as d'Promenade-surprise vun den EdF zu Suessem. Eis Suessem Komeroden, ènner der Leedung vun hirem Präsident Grég Heinen, hun de Challenge vun der Föderatioun gewonnen, an dem Reglement no as et elo un hinnen fir et de Komeroden vun der Amicale Pinne & Jannowitz nozemaachen! Datt dat hinne geleingt, dorunner zweifelt keen. Mir wünsch hinnen schon elo e schéine Succès, gufft Wieder an nach méi Leit zu Suessem.

s.n.

## Lescht Deckelsäit

Bild uewen: Et war schon am uwant ze gesin, wéi en Enrôlé de force, deen wéi et am Volleksmond heescht, am avangéieren Alter as, sech drü gët, fir esou ze sprangen op engem Been, wéi mer dat alt an der Kammerzäit gemaach hun. Spaasseg war dat elo schon!

Bild ënnen: E Blick an de grousse Saluum Kurpark, deen bis op déi allerlëscht Plaz besat war vun de Leit, déi un der Promenade bedeelegt waren.



De Metty Scholer, Vizepräsident vun der Föderatioun an President vun den Tombower, iwwerreicht dem Léon Reuter, Member vun der Suessem Sektion de besteerte Challenge vun der Föderatioun.

d'Equipen: 5. Compléigne E; 6. Foyer de l'Amitié III Munnerë; 7. Réiserbann II; 8. Ruebrecht Raymond; 9. Suessem III; 10. Esch-Uelzecht III; 11. Compléigne D; 12. Réiserbann II; 13. Déiferdeng III; 14. Compléigne B; 15. Rémeleng; 16. Déiferdeng I; 17. Hesper II; 18. Compléigne A; 19. Compléigne C; 20. Quintus I; 21. Esch-Uelzecht IV; 22. Jonglënster V; 23. Trio LUX-ES; 24. Waller; 25. Jonglënster VI; 26. Schéffleng II; 27. Suessem II; 28. Dikrech I; 29. Monnerch A; 30. Quintus II; 31. Rehfelde II; 32. Suessem V; 33. Dikrech II; 34. Hesper I; 35. Dideleng II; 36. Amicale des Survivants des EdF II; 37. Schéffleng II; 38. Wussow-Agias-Trias; 39. Dideleng I; 40. Foyer de l'Amitié I Munnerë; 42. Foyer de l'Amitié II Munnerë; 42. Déiferdeng II; 43. ROJO; 44. Montplaisir; 45. Weber Roger; 46. Rehfelde III; 47. Déi 5 Onentweegten; 48. Jonglënster IV; 49. Centre Nossberg; 50. Jonglënster II; 51. d'Schwarz Kossich; 52. Jonglënster II; 53. Goevert René; 54. Schmit & Meisch; 59. Schéffleng III; 60. Déiferdeng IV; 61. Amicale des Survivants des EdF I; 62. Brück Francy; 63. Lampertsberger Schleeckentzétréppel.



